

Distr.  
GENERAL

S/1998/1127  
30 November 1998  
ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## مجلس الأمن



رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ موجهة إلى  
رئيس مجلس الأمن من الرئيس التنفيذي للجنة الخاصة  
التي أنشأها الأمين العام عملاً بالفقرة ٩ (ب) '١' من  
قرار مجلس الأمن ٦٨٧ (١٩٩١)

يشرفني أن أحيل إليكم، وعن طريقكم، إلى أعضاء مجلس الأمن نسخة الرسالتين اللتين وجّهتهما  
إلى السيد طارق عزيز، نائب رئيس وزراء العراق، في ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨.

وأكون ممتناً إذا قمتم بتعميم الرسالتين بوصفهما وثيقتين من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) ريتشارد بتلر

المرفق الأول

رسالة مؤرخة ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ موجهة إلى  
الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة من الرئيس  
التنفيذي للجنة الخاصة التي أنشأها الأمين العام عملاً  
بالمفكرة ٩ (ب) '١' من قرار مجلس الأمن ٦٨٧ (١٩٩١)

يشرفني أن أحيل إليكم رسالة مؤرخة بتاريخ اليوم موجهة إلى السيد طارق عزيز، نائب رئيس وزراء العراق. وأكون ممتناً إذا عملتم على إحالتها فوراً إلى بغداد.

(توقيع) ريتشارد بتلر

### ضميمة

رسالة مؤرخة ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ موجهة إلى  
نائب رئيس وزراء العراق من الرئيس التنفيذي للجنة  
الخاصة التي أنشأها الأمين العام عملاً بالفقرة ٩ (ب) '١'  
من قرار مجلس الأمن ٦٨٧ (١٩٩١)

بالإشارة إلى الرسالة المؤرخة ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ الموجهة إليّ من السيد رياض القيسي، وكيل وزارة خارجية العراق، أود أن أرد على المقترحات بأن أرسل ثلاثة أفرقة تفتيش تابعة للجنة الخاصة للأمم المتحدة إلى العراق.

إننا نلاحظ مع الارتياح أن الجانب العراقي مستعد للتعاون مع اللجنة الخاصة في عدة مسائل محددة مشار إليها في الجدول الزمني للعمل المؤرخ ١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٨. وكما تعلمون، فقد اقترحت اللجنة بالفعل، وكانت على استعداد في بداية آب/أغسطس ١٩٩٨، لأداء المهام التي يطلبها العراق الآن. ولهذا السبب، أبقّت اللجنة على الموارد التقنية الضرورية في مركز بغداد للرصد والتحقق، لمدة شهرين، أي حتى تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٨.

أما بشأن المقترحات المحددة الواردة في رسالة السيد رياض القيسي، فأود أن أذكر ما يلي:

١ - فيما يتعلق بطلب أن يقوم فريق من اللجنة الخاصة للأمم المتحدة بالمساعدة في التحقيق في عملية التخلص من قذائف من عيار ١٥٥ ملم محشوة بالخردل، فإن اللجنة على استعداد لمساعدة الجانب العراقي في بحثه. وإنجاز ذلك بفعالية، يجب أن نتلقى من العراق إيضاحات بشأن الدعم الذي يلتمسه تحديداً من اللجنة. وكما ورد في الجدول الزمني للعمل فإنه "في حالة طلب العراق أن تقوم اللجنة الخاصة بنشر معدات المسح والتحقق، لا بد أنم يخطرنا مسبقاً، بفترة قدرها أسبوعين". فإذا كان العراق يطلب تكنولوجيا رادارية لاخترق الأرض، فإننا نحتاج معلومات عن المواقع المحتملة المراد فحصها وحجم هذه المواقع. فهذا من شأنه أن يمكّن اللجنة من إرسال الموارد والمعدات الضرورية إلى العراق. كما تود اللجنة أن تحصل سلفاً، على سجلات جميع التحقيقات المشار إليها في الرسالة المؤرخة ٢٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ الواردة من السيد رياض القيسي (S/1998/1125, annex). وسيجري عندئذ ترجمة هذه السجلات بحيث يمكن أن تسفر المناقشات عن أفضل النتائج. وحتى الآن لم تتلق اللجنة إلا تقريراً واحداً من تلك التقارير. ومن شأن الإجراءات المقترحة أن تهئ المجال للاضطلاع بهذا العمل بأسرع ما يمكن.

٢ - وفيما يتعلق بطلب إرسال فريق من اللجنة الخاصة للتحقق من صحة تسجيل مجموعات ذبول القنابل الجوية من طراز R-400، فإن اللجنة تعكف على إعداد بعثة ستكون مهمتها التحقق من إعلان

العراق عن البيانات المتصلة بالقنابل الجوية من طراز R-400، مما يشمل مجموعات ذبول تلك القنابل. وستوفد البعثة إلى العراق في أقرب وقت ممكن.

٣ - أما بشأن الطلب الثالث المتعلق بموقع الحفر التي كانت تستخدم لتخزين الرؤوس الحربية الخاصة، فإننا ننوي تكليف فريق رصد القذائف الموجود حاليا في مركز بغداد للرصد والتحقق بأداء هذه المهمة بالتعاون مع نظرائهم العراقيين.

ومن الواضح أن إعداد وتنفيذ هذه المهام سيستغرق بعض الوقت. ولكي لا يحدث سوء تفاهم بيننا، أود أن أوضح أنه ليس في نيتي أن يؤثر تنفيذ هذه المهام المشتركة على مسؤولية اللجنة عن تقديم تقارير إلى الأمين العام وفقا للبيان الذي أدلى به رئيس مجلس الأمن إلى الصحافة في ١٥ تشرين الثاني/نوفمبر.

وكما أبلغت المجلس خلال مشاوراته غير الرسمية في ٢٤ تشرين الثاني/نوفمبر، أتوقع أن أتمكن خلال أسبوعين أو ثلاثة أسابيع من صياغة تقرير عما إذا كان العراق قد عاد للتعاون التام أم لا. ومن المفروض أن يكون هذا الوقت كافيا لمواصلة عملنا على نطاق كامل.

(توقيع) ريتشارد بتلر

المرفق الثاني

رسالة مؤرخة ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ موجهة إلى  
الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة من الرئيس  
التنفيذي للجنة الخاصة التي أنشأها الأمين العام عملاً  
بالمفكرة ٩ (ب) '١' من قرار مجلس الأمن ٦٨٧ (١٩٩١)

يشرفني أن أحيل طيه رسالة مؤرخة بتاريخ اليوم موجهة إلى السيد طارق عزيز، نائب رئيس وزراء العراق. وأكون ممتناً إذا تفضلتم بإحالتها إلى بغداد على الفور.

(توقيع) ريتشارد بتلر

### ضميمة

رسالة مؤرخة ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ موجهة إلى  
نائب رئيس وزراء العراق من الرئيس التنفيذي للجنة  
الخاصة التي أنشأها الأمين العام عملاً بالمفكرة ٩ (ب) '١'  
من قرار مجلس الأمن ٦٨٧ (١٩٩١)

كما تعلمون، عقد أعضاء مجلس الأمن مشاورات غير رسمية في ٢٤ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ للنظر، بوجه خاص، في المسائل المتعلقة بتقديم العراق الوثائق وإفساحه المجال للوصول إلى المحفوظات ذات الصلة، كما طلبت اللجنة الخاصة في رسالتها المؤرخة ١٧ تشرين الثاني/نوفمبر. وقد حضرت ذلك الاجتماع.

وخلال المشاورات، أيد أعضاء المجلس طلبات اللجنة، الواردة في رسالتها المؤرخة ١٧ تشرين الثاني/نوفمبر، والمقدمة بغرض دفع العمل قدماً فيما يتعلق بتوفير البيانات عن أسلحة العراق المحظورة والقدرات المتصلة بها، وزيادة ثقة اللجنة في مستوى التحقق الذي تم بلوغه حتى الآن.

وفيما يتعلق بمسألة وثيقة القوات الجوية بشأن استهلاك الذخائر الخاصة، وفي ضوء المناقشات التي دارت في المجلس، فإنني أطلب إلى الجانب العراقي أن يسلم مدير مركز بغداد للرصد والتحقق بالإنابة، بحلول ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر، المظروف المختوم الذي يحتوي على الوثيقة، التي خُتمت في ١٨ تموز/يوليه ١٩٩٨. ويمكن أن تشفع الوثيقة، إذا تراءى لكم ذلك مناسباً، ببيان خطي يتضمن ما قد يود العراق تقديمه في هذه المناسبة من تفسيرات بشأن شكل الوثيقة ومحتواها. وعند انتهاء خبراء اللجنة من ترجمة الوثيقة ودراستها، سأكون على استعداد لاتخاذ القرارات الملائمة بشأن خطوات المتابعة، بما فيها، إذا تطلب الأمر، عقد اجتماعات بين خبراء من العراق واللجنة، وتحديد توقيتها وشكلها.

وقد أعرب العراق في رسالته المؤرخة ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر عن استعداده لإرسال الوثائق التي تفي بطلب اللجنة المتصل بالوثائق المتعلقة بإنشاء وتسليح وحدة القذائف رقم ٢٢٣. وسأغدو ممثناً إذا ما تم تسليم هذه الوثائق إلى مدير مركز بغداد للرصد والتحقق بالإنابة في الأيام القادمة، لكي تتمكن اللجنة من الشروع في ترجمتها وتنفيذها.

وسيكون من المفيد أيضاً إذا أمكن توفير الوثائق الأخرى المحددة في مرفق رسالتي المؤرخة ١٧ تشرين الثاني/نوفمبر (S/1998/1106, annex) في أقرب وقت ممكن.

وفي ضوء المناقشات التي دارت في مجلس الأمن، آمل أن تجدوا الآن إمكانية الرد بشكل بناء بحيث يتسنى إحراز تقدم في حل مسائل نزع السلاح المعلّقة.

(توقيع) ريتشارد بتلر

- - - - -